

**DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL DEL MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÓN. ASOCIACIÓN CIVIL NILO. ASOCIACIÓN CIVIL CIBERKARI'ÑA, A. C. BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO. EMPRESA MIXTA PETROPIAR. 2010. *KaaretaKari'ñaameepatopojkuruekaarichüüruaroneeo keomeaürantaameepato'me. Instructivo para la Implementación de la Guía Pedagógica Kari'ña para la Educación Intercultural Bilingüe.* 122 págs.**

Reseñado por Irania Malaver  
 Universidad Central de Venezuela  
 imalaver@hotmail.com

“*KaaretaKari'ñaameepatopojkuruekaarichüüruaroneeo keomeaürantaameepato'me*”, “*Instructivo para la implementación de la guía pedagógica kari'ña para la educación intercultural bilingüe*” es un material en lengua kari'ña y español concebido para la educación intercultural bilingüe, especialmente dirigido a los docentes de las comunidades kari'ña que habitan en los edos. Anzoátegui, Bolívar, Monagas y Sucre. En el marco del Régimen de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio del Poder Popular para la Educación) y del Proyecto Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe del Pueblo Kari'ña (Asociación Civil NILO), se ha producido este instructivo cuya finalidad es ayudar al uso de la Guía Pedagógica Kari'ña y, tal como señalan los autores, su propósito es: “facilitar la implementación de la Guía Pedagógica Kari'ña, aplicando estrategias y técnicas propias del pueblo, a través de la sistematización y participación de los docentes, con apoyo del cúmulo de saberes existentes en las bibliotecas vivientes; en el marco del proceso de recuperación del idioma (...)”. En su conjunto, el Instructivo ofrece a los docentes kari'ña una guía para el trabajo en el aula, concebido desde la cosmovisión y la pedagogía propias de este grupo étnico.

Es importante destacar que este material bilingüe es el resultado de un trabajo colectivo y mancomunado que involucró a 179 docentes de 52 escuelas participantes (24 del edo. Anzoátegui, 3 del edo. Monagas, 19 de Bolívar y 6 del edo. Sucre), un conjunto de 12 sabias y sabios asesores del proyecto, 8 traductores Kari'ña, 13 ilustradores y 1 evaluadora externa. Tal como se desprende de la presentación general, se realizaron distintos talleres para la producción del Instructivo con las comunidades: Capacitación

pedagógica, Relatoría general, Taller de desarrollo humano, Taller de mapas culturales.

En el instructivo se señalan algunas precisiones que se tomaron para la escritura del texto, como fue la de emplear la letra B para el sonido fricativo labial que se representaba con las letras V y B y de este modo se “compagina la escritura del Kari’ña de Venezuela a las distintas variedades dialectales (...)”. Se ofrece un modelo de planificación Kari’ña y un banco de 57 ejercicios propuestos por los docentes ajustados a los objetivos generales y específicos de la educación inicial (EI) y primaria bolivariana (PB); la originalidad del Instructivo radica en que estos objetivos se desarrollan a partir de la cultura Kari’ña en sus dimensiones religiosa, idiomática, musical, etnobotánica y etnomedicinal: “Conocer el origen y la existencia de los tres mundos Kari’ña, para la transmisión, preservación y difusión de la sabiduría propia”,<sup>1</sup> “Incorporar a los abuelos a la enseñanza de la cultura Kari’ña”), “Estudiar los diferentes tipos de plantas, animales y minerales curativos para el tratamiento y prevención de las enfermedades”, “Fortalecer el idioma Kari’ña desde la familia con la participación de los abuelos y otros miembros de la comunidad”.

Cada ejercicio (en español y en ka’riña) especifica los siguientes aspectos de las actividades: a) la duración; b) la etapa de la vida; c) sabiduría ancestral; el objetivo específico; y la pedagogía kari’ña. Además, hay una ilustración alusiva a los objetivos tratados. Por ejemplo:

### **Ejercicio 28**

Duración: 5 horas

Etapa de la vida: *Shipiyukon* (9-10 años). Educación inicial

Sabiduría ancestral: La yuca y sus derivados. Construcción del horno para hacer casabe

Objetivo específico: Identificar los materiales empleados en la construcción del horno de cocción del casabe

Pedagogía Kari’ña: El docente invitará a un sabio al aula, quien orientará a los niños con relación a los elementos naturales que se emplean en la construcción del horno de cocción del casabe, los cuales se encuentran en el mundo natural Kari’ña. El sabio hará énfasis en los espíritus que rigen este mundo y las consecuencias que se derivan de respetar o no las normas a seguir con el ambiente que ellos gobiernan.

### **Ejercicio 51**

---

10. Objetivo de la Educación inicial.

Duración: 4 horas

Planificación: 1 día

Etapas de la vida: *Müre'tishonIyyomeroAmüda'tishon* (10 a 12 años). 4to. Grado

Sabiduría ancestral: El idioma

Objetivo específico: Consolidar el uso adecuado del idioma como elemento esencial de nuestra identidad

Pedagogía Kari'ña: El docente, los estudiantes y dos sabios de la comunidad se dirigirán a un conuco (previamente acuerdo con el dueño), con el fin de elaborar una cartilla Kari'ña donde se evidencie la escritura de nombres de árboles frutales

#### **Ejercicio 44**

Duración: 3 horas

Etapas de la vida: *Shipiyyukon* (0-10 años). 1er. grado

Sabiduría ancestral: Sistema de numeración Kari'ña

Objetivo específico: Afianzar el sistema de numeración Kari'ña desde el O'bin hasta ookoAñña.

Pedagogía Kari'ña: Mediante la ayuda de los representantes el docente conjuntamente con los niños y niñas previa anticipación visitarán la casabera la comunidad, con el propósito de conocer el sistema de numeración Kari'ña. Los alumnos se dividirán en 2 grupos de trabajo. Un grupo se ubicará donde se realiza el casabe y aplicará el sistema de numeración Kari'ña hasta lograr dominar el proceso (desde o'bin hasta ookoañña), mientras que el otro grupo se ubicará en el secado del casabe e iniciará el conteo aplicando el sistema numérico antes mencionado. Posteriormente cuando el casabe ya esté hecho, vendrá el proceso de conteo ¿Cuántas tortas de casabe hay? En ese momento se reunirán los 2 grupos y se les explicará las normas ancestrales que deben tomarse en cuenta para la elaboración del casabe.

MIEERÜ AMAAMIN: 22

OutüdakooneShüPurürü: 23/09/2009

Ootü'wagoonaro: Ooko (2 hrs)

Batuwwaro' mano bü'torü: Shipiyyukon (9 -10 shirijshokon) (3°)

Penarootetupujsaamü: Kari'ña attü

Shüürjsebatchopo: Shipiyyukomuarobaadaamakaajshujoamuküürürü  
AmeepatoopoKari'ña'ba: Shipiyyukonmürejtishoniyoomoamüdaajtison  
ajsakapotüürükonaññatoneepaiütto' me otuwaraattokonkari'ña kürürü. o  
'binuntüppüa' biapiomüürütaaromanshüürütokonaari'ño, sakauurütunna,  
coco, aarükumpüo, etajshippitübeekeshiñokoniyyomeeromüjshüareemurue'mejo.  
Takarijshemanerokobopoorüputuünshirijshooterooshe' merooorotakarij  
shemanbeebemüürüshaarüishototo'menunnotaküjseajta.

El instructivo contiene una propuesta para la evaluación de los aprendizajes desde la cosmovisión kari'ña y doce calendarios productivos de la etnia. Estos calendarios, hermosamente representados con ilustraciones (uno por cada estado donde hay comunidades kari'ñas), contienen *palabras clave* que, junto con los dibujos, muestran las épocas de caza, pesca, recolección, y también indican las fiestas ceremoniales y fechas históricas importantes para las comunidades.

El lector interesado obtendrá información detallada de la geografía de los estados, topónimos y sitios sagrados; el Instructivo contiene también información histórica acerca de la fundación de comunidades significativas en cada estado: La Gran Kashaama (edo. Anzoátegui), Camurica (edo. Bolívar), La Colmena del Piñal (edo. Monagas). Este material pedagógico, como si fuera poco, también incluye un capítulo de Ciencias naturales, en el que aparecen los recursos naturales de los cuatro estados con población indígena Kari'ña; así, el docente puede conocer la fauna (mamíferos, aves, reptiles, insectos, cacerías del monte y sabanas, pesca), flora (frutas, árboles, plantas medicinales), recursos obtenidos de la recolección, recursos obtenidos del conuco. El instructivo culmina con un conjunto de recomendaciones para los docentes, una bibliografía y un glosario de voces kari'ñas:

Fauna (mamíferos, aves, reptiles, insectos)	Kapajshi Badaamaka Apeepe Kankassaka	Cachicamo Iguana Paloma Algarrabo
Flora (Frutas)	Abiyyu Bashitcharu Paruuru Patüüda	Fruta de burro Caña Cambur Patilla
Fauna (pesca)	Kasaama Kuupi Baraauku	Morocoto Cachama Bocachico

#### Glosario

Mieerotoopo	Lápiz
Eetorü	Tocar (música)
Kari'ñaaüran	Idioma kari'ña

Este Instructivo, con su correspondiente Guía pedagógica, es un extraordinario trabajo colectivo, diseñado y producido en su totalidad por los miembros de las comunidades kari'ñas, concebido en el marco de una educación intercultural bilingüe, que parte de los principios esenciales de este grupo étnico. Es, además, un material educativo para los docentes no indígenas que pueden emplearlo para incorporar al sistema educativo nacional los saberes de las comunidades indígenas sistematizados por sus propios miembros.